

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 2 (1887)

Artikel: Prova nel dialect da Müstair : or da Wilhelm Tell, vióut a sentimaint in Ladin da Müstair

Autor: Lombardin, P. Justinian

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-176400>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Prova nel dialect da Müstair.



Or da

Wilhelm Tell,

vióut a sentimaint in Ladin da Müstair da P. Justinian Lombardin.



Secunda scena.

Persunas: Pfeifer da Luzern, Stauffacher et sia consorta Getruda.

Lö: Steinen in Sviz; ün tigl avaunt la chasa da Stauffacher, spera la punt et il stradun.



Pfeifer: Schi, schi, Ser Werner, sco s'nha dit,
All' Austria pür disdit!
L'incunter tegni la düra,
Sco fettat fin in quá,
Prol' imperi! Diou parchüra
Voss' antica libertà!
(Al squitscha il maun et vò ir.)

Stauffacher: Stat quá infin mia donna vegn,
Il chèl eis da plövia cregn,
Stat in Sviz vu sott meis quern,
Voss jast sará jau in Luzern.

Pfeifer: Ingraziond! Stun oz amó a Gersau ir.
Huat eir bleras da patir
Da voss chastlauns avars, grondès,
Pazienzia! Quell' eis l'ajüd da blers.
Mond e glióut variabels sun,
Ün ater rai po gnir sül trun;
Ma liats all' Austria üna já,
Restauat seis sùdits saimpermá.

(El và. Cun grev cor sa sainta Stauffacher sott il tigl. Uschè il chatta Getruda, sia consorta, seza jó sper el et il contaimpla üna peza senza dir ün pled.)

Getruda: Non ta cognosch plü, meis spus,
Tü eisch uschè trist e seriús.
Sun dits, cha contaimpel tia fatscha;
Eis ailch sün teis cor, chi'l smatscha
Ta confida eir a mai üna jada,
A mai, tia donna fidada!
Bain jent sün mai vögli tor
La metá del grev da teis cor.

(Stauffacher alla sporgia la maun e tascha.)

Non das-chi savair mai bricha
Quai cha teis cor taunt sguitscha?
Benedida eis, guarda, l'aisleza tia,
In flur sta tia economia,
Noss tablats sun plains
Da graunezas e fains;
Tot teis muel eis bain gratiá
Dallas alps quist onn tuorná;
Ushè lischs e grass chavòs
Non sa chatti in ater lòs;
Hasch pavel abott pels invérnar,
Tots basögns sun facil da quérnar;
Et chütta quá
Sta nossa chá
Da nov fabrichada
Et bain masürada,
Dal palanchin infin il schler
Da fanestras dá aint il eler,
Armas, imaschnas eir sun
Sün ogni mür, parai e chantun,
Cun dittas lasura taunt sabias e bellas,
Cha mincha passant s'miravegla dad ellas.

Stauffacher: Bain stá ferm nossa chá in nuota,
Ma la fundamainta siglotta!

Getruda: Meis Werner, co incelesch tü quai?

Stauffacher: Id era ün bell di da sulai,
Sezéa sco oz in quista sumbriva,
Dallas reuschidas containt ma saintiva,
Qua vegn a chavai da Küssnacht naun
Cun sia diogna il chastellaun.
El sa ferma et sa sbondriescha,
Ch'ün pair palazs fabrichescha.
Jau lev, sco fu conveniaint,

Et sottamiss ad el am preschaint,
Siond nome del rai el cumonda.
„Da chi è quist palaz?“ El dumonda.
Jau respond sveglá:
„Patrun della chá
„Eis l'imperatur
„Et con sia favúr
„Eschen nu duoi impergná
„Fittadins della chá.“
El am rinfatscha sün quai:
„Jau cumond nel pajais
„In nome del rai,
„Et jau sun offais,
„Scháls paurs chasas biaien
„Senza permiss, sco fossan lur aien,
„Sch'els vivan libers e fraunes
„Sco fossan patrums da lur mürs e bauncs.
„Perquai am lubieschi da dir,
„Quista superbia há da finir.“
El disch et galoppa davent;
Quists pleds ma pünchan spavent;
Sun ossa jüst, cha riflett,
Chai haverain nu ad aspett
(Cha Diou am parduna.)
Da quista raza bisaruna?

Getruda: Meis char om e patrun,
Non vosch dálder ün pled da raschun
Da tia consorta? Jau sun
La figla del nöbel Ibérg, sco sasch,
Qual bler prattiet del bun e del nasch;
Nu sors insemel sezéan
Las lungas notts et filéan,
Cur pro noss bap s'radunéan
Ils prüms del pajais e leéan
Las chartas veglas, raschunond
In via et in naun et a fond,
Co cha'l public bain del pajais
Podess gnir al pü mélder difais.
Attenta tegnitti a maint
Qaulcha pled scort et prudaint.
Quai cha ques omens giavüschan,
Taicla eir tü, chai chi dischan:

Il chastlaun, quel mossa soent
Vers tai gronda picca et rabia,
El ta vezess al pü jent
In fiérs et in chabia,
Siond al stéasch adün' in pès,
Chal' Austria taunter ils sèis
Non quinta ils Svizers, ils quals
Sun saimper amó imperials,
Et staun sco lur babs alla ferma
Non fidond als plets della berma.
Non eisi, Werner, uschè?
Dim, sch'üna manzögna quai è!

Stauffacher: Pür massa, sco dischasch, stai,
Il Gessler ha sülla corna a mai.

Getruda: El porta invilgia adüna
Causa da tia fortüna,
Cha tü, om liber, tavess
Jaldasch aien possess;
Risaly il Kaiser das-chan ingüns
Sèar e chúnkar sün noss confins
Caus' el primogénit non è,
Non hal ater co il mantè
Da chavalliér; perquai, sco dit,
Ta eis el odiús e grit,
Ta vó in chadainas metter.
Vosch damaja amó spéttar,
Infin el chatta occasiun
Da sadulár sia fèl e paschun?
Il prudaint et sabi om
Para a temp il rom.

Stauffacher: Chai foss illura da far?

Getruda: Ün cusegl ta vögli dar.
Tü sasch, co'l Sviz s'almainta
Sur la ranvería
Sur la tiraunía
Del Gessler et sia lumpamainta.
Eir il Landenberg turmainta
Quels dad' Unterwalden,
Et quels dad' Uri dàldan
Et saintan il medém,
Il cuntrári jau non tem.
Ogni dì ans port' il barcharöl

Ûn nov requint crudèl.
Co fossi, Werner, scha vu fessat,
Vu pacs, ün patsch, as cuseglessat,
Scha i non foss possibel
Da büttar jó quel juf terribel?
A mincha causa jüsta
Eir Diou in chel assista.
Non hasch in Uri ün bun ami,
Al qual ta posch confidar tü?

Stauffacher: Cognosch blers omens rispettats,
Buns amis et bain fidats.

(Leva sü.)

O donna tü!

Tü sruoiglasch sü

In meis cor nascús

Projetts periculús!

Volgiasch ora al cler del dì
Meis será intern,
Il qual fin ossa nha tegnì
Clüs et quiet sott quern.
Tü dischasch ora con gliiunga lèva,
Quai cha gnanc d'impáisar ma fideva.
Há tia maint eir riflettà
Il cusegl, cha tia bucca dá?
Tü portasch in quista vallada
In pasch da viver düsada

— La rebellun —!

Cun seis frütts, chi sun:
Il selingiöz dellas armas,
Flüms da saung e da larmas!
Nu pastrigla s'ardissan zond
Da tor sü cun tot il mond?
Els spettan be, infin
Als dain il chavazin,
Cha 'ls possan s' büttar tais
Con üna grond' armada
Sül pover noss pajais;
Sur noss drets decid' illür la spada.

Getruda: Eir vu eschat omens animús,
(Et Dióu rinforza ils coragiús.)
Non eis voss bratsch nervús e dür
Per manèschar la sajür?

- Stauffacher: O femna, la guerra è
Üna chassa stramantusa,
Ella struscha.
Scoss' e páster sott seis pè!
- Getruda: Dal christiaun vegn jent portà,
Quai chal chèl trametta,
Chi chi vegn cun tort sguitschà,
Ha il rett da tor vendetta.
- Stauffacher: In tot Sviz eis nossa chà la zèndra,
Ma la guerra la metterá in chendra.
- Getruda: Scha aters impedimaints non sun,
Bütti jau il prüm tizún.
- Stauffacher: La guerra non schaniaia
Gnanc l'uffaunt, cha la mamma plaja!
- Getruda: In avaunt e britsch inò teis öl!
Ils inozaints devaintan jasts del chèl.
- Stauffacher: Nu omens podain bain ir illa mort;
Ma quala sarà illura vossa sort?
- Getruda: Eir il pü flaivel ha la letta,
Ün zad da quista punt —
Et meis saung stá quieta!
- Stauffacher: (S'büttond in sia bratscha.)
Ün om, il qual pó dir:
„Tala eis la donna mia,“
Das-ch' in guerra allèer ir
Pel fö e chasa sia;
El non há da s'témer, crai,
Ne d'ün Kaiser ne d'ün rai.
Dalunga ma fetsch jau sü,
Et part vers Uri pro meis ami;
Walther Fürst sa cloma seis nom,
Tras e tras ün galantóm,
El eis sülla mia
Et jau sülla sia;
Allà s'richatta eir
Attinghaus, il nöbel bandelliér;
Sch' eirativ da nöbla schlatta,
Seis cor istess alla vegla batta
Con affecziun pel pövel bass.
Allà insemel nu discuorrín
Co nu mainain il squass

Cuntra ils chastlauns a fin.
Stá bain! Intaunt cha sun absaint,
Dirigia tü la chà cun spiert prudaint;
Al pellegrin, il qual a Roma và,
Al muoinch, il qual la chercha fá,
Dá abonda
Spaisa et baibronda!
Nossa chasa orasóm comün
Vegn visa da minchün;
Ûn albérsch sajür per quel chi passa,
Sian gronds o glióut pü bassa.

Tell:

(cun Baumgarten)
Mia ajüd non dovrauat plü;
Sün quella chasa it vu sü!
Stauffacher avda là,
Ûn bab a mincha conturblá.
Apropó! El vegn jüst quanaun,
Gnì et al sporschain la maun.
(S'prosman ad el; la scena sa müda.)

NB. In questa maniera il signur auctur ha vertiu l'intêr Gugliem Tell, e nus sperein, che questa fitg bein reussida versiun tant plü prest sei publicada per conservar a nossa literura romanscha üna de sias plü custeivlas pedras.

J. A. B.

